

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech więc wróci ich krew na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki, a Dawid i jego potomstwo, i jego dom, i jego tron niech mają pokój od JAHWE na wieki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech więc odpowiedzialność za ich krew spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki, a Dawid i jego potomstwo, jego ród i jego tron niech na wieki cieszą się pokojem od JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich krew spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki. Dla Dawida zaś i jego potomstwa, jego domu i jego tronu niech będzie pokój od JAHWE na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wróci się krew ich na głowę Joabowę, i na głowę nasienia jego na wieki; lecz Dawidowi i nasieniu jego, i domowi jego, i stolicy jego niech będzie pokój aż na wieki od Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wróci się krew ich na głowę Joab i na głowę nasienia jego na wieki. A Dawidowi i potomstwu jego, i domowi, i stolicy jego niech będzie pokój aż na wieki od JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech [odpowiedzialność za] ich krew spadnie znów na głowę Joaba i jego potomstwa na wieki, a dla Dawida i jego potomstwa oraz jego domu i jego tronu niech będzie pokój na wieki od Pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech krew ich spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa po wszystkie czasy, Dawid zaś i jego potomstwo, i jego dom, i tron niech mają pokój od Pana na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech ich krew spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki! Dawidowi zaś, jego potomstwu, jego domowi i jego tronowi niech będzie na wieki pokój od PANA!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego wina za ich śmierć spadnie na Joaba i na jego potomków po wszystkie czasy. Natomiast Dawida, jego potomstwo, jego dom i tron JAHWE obdarzy na zawsze pokojem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech ich krew spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki. Dawidowi zaś i jego potomstwu, jego domowi i jego tronowi niech Jahwe ześle pokój na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їхня кров повернулася йому на голову і на голову його насіння на віки, і Давидові і його насінню і його домові і його престолові мир був на віки від Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech ich krew się zwróci na głowę Joaba i na zawsze, na głowę jego potomków; zaś dla Dawida oraz dla jego domu i tronu będzie na wieki pokój od

			WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I krew ich wróci na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa po czas niezmierny; ale dla Dawida i dla jego potomstwa, i dla jego domu, i dla jego tronu nastanie pokój od JAHWE po czas niezmierny”.